

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4143

[C - 2004/00515]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4143

[C - 2004/00515]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux-monnayage

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux-monnayage, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux-monnayage.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

12. MAI 2004 — Gesetz zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens
im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - § 1 - Gegen Beschlüsse, durch die der für Finanzen zuständige Minister aufgrund der Artikeln 5 und 10 des Gesetzes vom 12. Mai 2004 über den Schutz gegen die Falschmünzerei Geldstrafen auferlegt, kann Beschwerde beim Appellationshof von Brüssel eingereicht werden.

§ 2 - In § 1 erwähnte Beschwerden müssen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb dreißig Tagen nach Notifizierung des Beschlusses eingereicht werden.

§ 3 - In § 1 erwähnte Beschwerden müssen zur Vermeidung der Unzulässigkeit durch einen unterzeichneten Antrag eingereicht werden, der bei der Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel in so vielen Ausfertigungen hinterlegt wird, wie Parteien an dem betreffenden Rechtsstreit beteiligt sind.

Zur Vermeidung der Nichtigkeit enthält der Antrag:

1. Tag, Monat und Jahr,
2. wenn der Antragsteller eine natürliche Person ist, Name, Vornamen und Wohnsitz des Antragstellers; wenn der Antragsteller eine juristische Person ist, Gesellschaftsname, Rechtsform, Gesellschaftssitz und Organ, das sie vertritt,
3. Beschluss, gegen den die betreffende Beschwerde eingereicht wird,
4. Darstellung der Gründe,
5. Ort, Tag und Uhrzeit für das Erscheinen, die von der Kanzlei des Appellationshofes festgelegt worden sind,

6. Verzeichnis der Belege und Unterlagen, die zusammen mit dem Antrag bei der Kanzlei hinterlegt werden.

Die Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel notifiziert den Antrag allen Parteien, die vom Kläger in das Verfahren herangezogen werden.

Der Appellationshof von Brüssel kann jederzeit andere Personen, deren Interessen durch die Entscheidung über die Beschwerde beeinträchtigt werden könnten, von Amts wegen in das Verfahren heranziehen.

Der Appellationshof bestimmt die Frist, innerhalb deren die Parteien einander ihre schriftlichen Anmerkungen übermitteln und eine Abschrift bei der Kanzlei hinterlegen müssen. Er legt ebenfalls das Datum der Verhandlungen fest.

Die Parteien können ihre schriftlichen Anmerkungen bei der Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel hinterlegen und die Akte vor Ort bei der Kanzlei einsehen. Der Appellationshof von Brüssel bestimmt die Fristen für die Vorlage dieser Anmerkungen. Die Kanzlei setzt die Parteien von den Anmerkungen in Kenntnis.

§ 4 - Binnen fünf Tagen nach Eintragung der Sache in die Liste bittet die Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel das Sekretariat des Ministers, ihr die Verfahrensakte zu senden. Die Übermittlung erfolgt binnen fünf Tagen nach Erhalt des Ersuchens.

§ 5 - Außer unter ordnungsgemäß mit Gründen versehenen Umständen befindet der Appellationshof von Brüssel innerhalb einer Frist von sechzig Tagen ab Hinterlegung des in § 3 erwähnten Antrags.

§ 6 - Die in § 1 erwähnte Beschwerde hat aufschiebende Wirkung.

Art. 3 - Artikel 605*bis* des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 2. August 2002, wird durch folgende Bestimmung ergänzt: «und über die in Artikel 2 des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisierung eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei erwähnten Beschwerden.»

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2004 — 4144

[C — 2004/14207]

14 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur (1). — Tweede addendum

ADVIES 36.992/4

VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 16 april 2004 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Overheidsbedrijven verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot hervorming van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur", heeft op 10 mei 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2004 — 4144

[C — 2004/14207]

14 JUNI 2004. — Arrêté royal portant réforme des structures de gestion de l'infrastructure ferroviaire (1). — Deuxième addendum

AVIS 36.992/4

DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Entreprises publiques, le 16 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "portant réforme des structures de gestion de l'infrastructure ferroviaire", a donné le 10 mai 2004 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.